

М. А. Салькова, к. фил. н., профессор кафедры грамматики и истории английского языка МГЛУ, г. Москва



О. А. Мачина, к. фил. н., доцент кафедры грамматики и истории английского языка МГЛУ, г. Москва

# Пунктуация в английском языке: что стоит за правилом

этой части статьи мы продолжим тему о пунктуационных особенностях современного английского языка<sup>1</sup>, обращая внимание на роль знаков препинания в смысловом разрешении текста. Особо отметим, что выделяемые семантические возможности не вступают в противоречие с идеологией нормативности, в целом присущей грамматическому описанию, скорее, они являются подтверждением гибкости языковой системы, реагирующей на выраженные аналитические тенденции в языковом строе английского языка. Иллюстративность обсуждения обеспечивается примерами, не только заимствованными из соответствующих разделов изданий, указанных в библиографическом списке, но также подобранными студентами Московского государственного лингвистического университета в процессе написания дипломных работ под руководством авторов статьи.

## 1. Роль знаков препинания внутри предложения

Известно, что внутренняя пунктуация служит двум основным целям: во-первых, членение, разделение грамматической информации и, во-вторых, уточнение, спецификация грамматически существенных признаков компонента предложения. В первом случае орфографические знаки:

- отделяют друг от друга единицы, формирующие простую линейную последовательность знаков (например, в европейской письменной традиции принято отделять одно слово от другого пробелом);
- обозначают границы включения в объемное языковое построение более мелкого элемента; при этом пунктуация носит соотносительный (рамочный) характер, то есть фиксирует начальную и конечную границы включаемой единицы (например: He is, I think, a teacher).

Во втором случае речь идет о возможностях знаков препинания выявлять / уточнять грамматический морфологический и / или синтаксический статус языковой единицы (так, например, употребление апострофа позволяет дифференцировать морфологическую форму родительного падежа имени существительного в единственном числе и омонимичную ей форму множественного числа в паре boy's — boys).

Из сказанного выше можно сделать вывод о более или менее устойчивом, регулярном характере требований к постановке знаков препинания в определенных контекстах. Действительно, в большинстве случаев это так, хотя в то же время внутренние знаки препинания иногда являются единственным ключом для верного понимания смысла предложения. Известны примеры, в которых присутствие или, напротив, отсутствие знака препинания в корне меняет смысл высказывания (1); имеются наблюдения, что наличие / отсутствие пунктуационного знака может создавать / устранять неоднозначность его интерпретации (2):

- (1) Who wants to be honest?

  To be honest workers don't stay very long.

  To be honest, workers don't stay very long.
- To be honest, workers don't stay very long. (2) Did she go to the party?
  - She didn't go to the party because her sister was going to be there.

She didn't go to the party, because her sister was going to be there.

(Примеры из [4].)

Еще очевиднее роль знаков препинания в передаче смысла в следующем предложении: A woman without her man is nothing, которое, в зависимости от выбранного знака, может приобрести совершенно разный смысл:

A woman, without her man, is nothing.

A woman: without her, man is nothing. (Пример из [8].)

<sup>1</sup> См. журнал "Английский язык в школе" № 3(39) / 2012, с. 31–36

Таким образом, в современной англоязычной письменной практике наблюдается функционирование внутренних знаков препинания, определяемое необходимостью обозначить на письме семантикологические отношения между элементами предложения. Данные отношения, безусловно, реализуются в авторских контекстах, что приводит некоторых исследователей к заключению о сугубо индивидуальном характере пунктуации в англоязычных текстах. Неразумно было бы отрицать существование внутрисистемной вариативности, которая затрагивает и сферу действия знаков препинания, однако, как будет показано ниже, варьирование имеет причинный характер и поддается систематизации. Следовательно, оно должно учитываться в процессе освоения иностранного языка.

## 2. Членение информации с помощью пунктуации

Данную функцию выполняют такие орфографические признаки, как кучная группировка букв, пробел между словами, красная строка абзаца, а также следующие знаки препинания: запятая, точка с запятой, точка, двоеточие, дефис, тире, многоточие. По понятным причинам мы не обсуждаем здесь особенности записи слов и словосочетаний в европейской орфографической традиции; правила оформления абзаца рассматривались в первой части статьи. Остановимся на графемах, вызывающих затруднения у изучающих английский язык.

2.1. Из всех возможных знаков препинания внутри предложения чаще всего используется запятая. Данный знак может функционировать для разделения частей как в простом осложненном предложении, так и в сложном, в последнем случае часто конкурируя с точкой с запятой и активно вытесняя ее из употребления. В наиболее общем смысле основной функцией запятой является членение предложения на части, не являющиеся структурно и функционально самостоятельными (самодостаточными).

Именно с данным знаком препинания чаще всего возникают затруднения у учащихся, владеющих русской пунктуационной системой, поскольку основания использования запятой в русской и английской письменных практиках принципиально различаются. Чтобы провести параллели между ними и выявить особенности функционирования запятой в англоязычных предложениях, рассмотрим пунктуацию отдельных синтаксических структур.

**2.1.1.** <u>В простом предложении</u> запятая отделяет друг от друга однородные члены, обстоятельственные обороты, а также обособляет вводные слова, обращения, приложения и эллиптические структуры.

Между однородными определениями запятая СТАВИТСЯ (и может быть заменена союзом and), если они связаны сочинением и являются препозитивными однородными определениями к одному существительному, например: a big, bad wolf. Если перечисление состоит более чем из двух определений, запятая ставится после каждого определения, кроме последнего, например: a hungry, thirsty, poor, lonesome child. Постпозитивные определения всегда отделяются запятой от определяемого существительного, например: Their heads, black and fuzzy, showed above the gate.

Запятая НЕ СТАВИТСЯ, если определения не являются однородными: a bad grey wolf.

Запятая между однородными дополнениями и наречными обстоятельствами СТАВИТСЯ аналогично, например: She looked at him silently, sadly.  $\rightarrow$  She looked at him silently and sadly.

Запятые между наречиями-обстоятельствами НЕ СТАВЯТСЯ, если наречия принадлежат к разным семантическим классам, например: She would often silently look at him.

Присутствие / Отсутствие запятой в структурах с однородными сказуемыми часто отражает глубину взаимосвязи между описываемыми ситуациями: чем ближе связь, тем меньше потребность в пунктуации. Между двумя и более сказуемыми (1), а также входящими в их состав вспомогательными (2) и модальными (3) глаголами всегда СТАВИТСЯ сочинительный союз and, а НЕ запятая, например:

- (1) Alice slipped and fell through the rabbit-hole.
- (2) Alice had slipped and was now falling through the rabbit-hole.
- (3) She thought as she fell, "You needn't and mustn't cry". Основанием для ИСПОЛЬЗОВАНИЯ запятой может стать желание пишущего зафиксировать паузу между двумя действиями, однако это решение должно получить дополнительную семантическую поддержку в предложении / ближайшем контексте, например: She took in a deep breath, and then spoke in a shrill voice. Cp.: She listened attentively and then spoke hesitatingly.

Обстоятельственные обороты (независимо от размеров) ОТДЕЛЯЮТСЯ запятой, если:

- они передают информацию, дополнительную к основному содержанию предложения, и могут свободно перемещаться в нем, например: Believe it or not, she married him last Saturday. = She married him last Saturday, believe it or not.
- они передают существенную, тесно связанную с основным содержанием предложения информацию и находятся в начале предложения (1); особенно если обстоятельства выражены словосочетаниями с неличными формами (2) и эллипсисом

словосочетания с ядром, выраженным неличной глагольной формой (3), например:

- (1) Secretly, she hoped to meet him there.
- (2) To learn English, try watching interesting films.
- (3) In despair (= being in despair), he decided to call off his application.
- если возникает синтаксическая неоднозначность при прочтении предложения, например: After dark, men, women and children strolled around the square. (Cp. After dark men, women and children strolled...)
- если в предложении и обстоятельственном обороте контактируют одинаковые слова (предлоги), например: *He came in, in great excitement.*

Для последовательности из трех и более однородных сказуемых, дополнений, определений и обстоятельств, а также для последовательно расположенных предлогов, вводящих один и тот же член предложения, действует единое правило: если между двумя последними компонентами используется союз and, запятая перед союзом МОЖЕТ ОПУСКАТЬСЯ, например: Alice fell down, got to her feet (,) and looked around. It was a hungry, thirsty, poor (,) and lonesome child. She looked at him silently, sadly (,) and hesitatingly. It should be a Government of, by (,) and for the people<sup>2</sup>.

Вводные слова и выражения (обороты) обособляются с помощью одной запятой в начале / конце предложения и с помощью двух запятых — в середине, например: Modern education has become more obscure in purpose, that is, less understandable to the parents who monitor the academic success of their children.

Аналогичным образом обособляются обращения (1), приложения (2), эллиптические структуры, создающие однородные члены предложения (3), например: (1) Alice, you are not listening!

(2) Alice was always glad to talk about Dinah, her lovely pet.(3) The caterpillar regarded Alice indignantly, or rather, slightly contemptuously.

В целях облегчения прочтения числительных запятые обычно ставятся после разряда тысяч, например: 37,456,928. Эту же разделительную функцию выполняет пробел внутри многоразрядных чисел: 37 456 928.

**2.1.2.** Запятая на сегодняшний день является самым распространенным способом отделить друг от друга

простые предложения, входящие в состав сложных предложений с различными типами синтаксической связи. Запятая всегда используется, если

- на стыке подлежащего и сказуемого контактируют одинаковые слова, например: What she does, does not concern you.
- между подлежащим и дополнением имеет место эллипсис глагола, например: Parents must be good teachers, children, good students.

В сложносочиненном предложении<sup>3</sup> учебники рекомендуют ИСПОЛЬЗОВАТЬ запятую перед сочинительными союзами (and, or, but и др.), особенно в тех случаях, когда предложение достаточно длинное, например: Harry was sure that, criminal or not, Ron and Hermione would want to help him now, but they were both abroad, and with Hedwig gone, he had no means of contacting them.

В то же время в современных источниках отмечается (и наши наблюдения подтверждают данный вывод), что запятая в такой позиции не является обязательной и МОЖЕТ ОПУСКАТЬСЯ между короткими простыми предложениями, связанными сочинительной связью: The next evening he called for her and she came down to the car.

Запятая РЕГУЛЯРНО ОПУСКАЕТСЯ также при кореференции подлежащих в отсутствие противопоставления ситуаций, описываемых частями сложносочиненного предложения: She was poor\_ and she was honest.

В то же время при противопоставлении, выраженном союзами but / and yet, запятая чаще ставится, ср.: The teacher..., and the students... vs The teacher... and she... vs The teacher..., but she...  $^4$ 

Наши наблюдения также показывают, что набор знаков препинания, возможных в сложносочиненном предложении, не ограничивается запятой; в разные исторические периоды и у разных авторов могут также встречаться двоеточие (1), тире (2), точка с запятой (3):

(1) The bell rang to bed: and the boy, subsiding at the sound into his usual listless state, crept away as if anxious to avoid notice. (Ch. Dickens)

В целом последнее правило сохраняется действительным при создании многокомпонентных списков, независимо от лингвистического статуса перечисляемых объектов. Кроме того, перечисленные выше правила актуальны не только при использовании сочинительного союза and, но также и для разделительного союза or, за исключением случаев использования синонимичных приложений, например: He is the eldest son, or the heir to the family property.

<sup>3</sup> Сложносочиненным предложением является предложение, в состав которого входят семантически равноправные простые предложения. При этом 1) части предложения должны быть связаны по смыслу; 2) в частях предложения должны присутствовать формально-смысловые показатели связи (например, сочинительные союзы, сочетающиеся видовременные формы сказуемых, кореферентные подлежащие и детерминативы существительных, формы числа и так далее); 3) вторая часть такого предложения не эллиптична.

Согласно статистическим данным [4], в описываемых условиях запятую содержат 75% предложений с but и 50% — с and. Предложения с союзом and обнаруживают употребление запятой в 75% случаев при выраженных подлежащих и только в 30% — при однородных сказуемых в сложносочиненных предложениях.

- (2) Knowing Hermione, he was sure it would be a large book full of very difficult spells but it wasn't. (J. Rowling)
- (3) It is a good night, only a little rainy and windy; and if it was well wrapt up, and put in a warm basket, it is two to one but it lives till it found in the morning. (Fielding)

Данные знаки не являются нормой в подобных синтаксических структурах и, скорее, сигнализируют о дополнительных смысловых оттенках (примеры 1 и 2) или о тематическом переходе (пример 3). Необходимо также указать, что использование точки с запятой и двоеточия отмечается в произведениях XVIII–XIX вв., и не характерно для современной письменной практики (об исторических изменениях в функционировании знаков препинания см. предыдущую статью).

В сложноподчиненном предложении использование пунктуации напрямую соотносится с реализуемыми смысловыми связями, поэтому здесь могут иметь место различные знаки препинания (см. ниже). Тем не менее наибольшую популярность также имеет запятая.

Традиционно учебники связывают расстановку запятых с положением придаточного предложения (пре- / пост- / медиальная позиция).

Так, предлагается:

ИСПОЛЬЗОВАТЬ запятую всегда, если придаточное предложение находится в препозиции к главному (1) или в медиальной позиции (2), например:

- (1) If the negotiations are held in public, they are likely to fail.
- (2) The members of the committee, when they read his report, demanded his resignation.

Однако данное правило не является строгим: довольно часто можно наблюдать отсутствие знака препинания после придаточного предложения, предшествующего главному, особенно если длина придаточного невелика: Since his reunion with Ren took place Anthony had spent all the time he could with her.

Придаточное предложение, находящееся в постпозиции к главному, обычно НЕ отделяется запятой: Come and see us if you are ever in London.

В то же время, с нашей точки зрения, гораздо продуктивнее рассматривать особенности употребления данного знака препинания в сложноподчиненных предложениях в ракурсе плотности семантической связи, устанавливаемой между содержаниями главного и придаточного предложения. Проще говоря, если главное предложение теряет смысл и синтаксическую завершенность без придаточного предложения, запятая НЕ ставится. И, наоборот, если придаточное предложение содержит комментарий к главному, дополнительную информацию, не необходимую для формирования целостного смысла высказывания, то

оно ОТДЕЛЯЕТСЯ от главного запятой. В результате в целом ряде случаев будет прослеживаться четкая связь пунктуационного оформления сложноподчиненного предложения с характером реализуемых в нем синтаксических отношений (типом придаточного предложения). Так, запятая НЕ ставится:

- между главным предложением и придаточными подлежащим (1a, 1b в какой бы позиции в предложении они не находились) и сказуемым (2), например:
- (1a) Whatever she has told you is true, sir.
- (1b) It is strange that she won't come here, if she is back.
- (2) The problem is who will do it.
- между главным и придаточным изъяснительным. Наиболее иллюстративны в данном отношении предложения, содержащие косвенную речь: I don't care to talk where I've been. Why he came this way I will probably never know.

Однако в том случае, если придаточное изъяснительное предложение находится в препозиции к главному, запятая МОЖЕТ присутствовать: Whether Nancy was there or not, she could not be certain.

Запятая НЕ ставится также в том случае, если союз, связывающий главное и придаточное предложения, опускается: *I know I am right*.

Атрибутивные придаточные предложения, в том числе выступающие в функции приложения, могут быть ограничительного (лимитирующего) и неограничительного (описательного) характера. В первом случае их присутствие необходимо для создания семантически и функционально полного предложения; запятой такие придаточные предложения НЕ отделяются, вне зависимости от присутствия (1) или отсутствия (2) союза / союзного слова:

- (1) He is a person who is easily deceived.
- (2) We had never been friends since the night she was taken ill.

Неограничительные атрибутивные придаточные вводят дополнительную информацию, относящуюся либо к отдельному существительному в главном предложении, либо ко всему предложению в целом. Такая информация может быть изъята из предложения без ущерба для его формы и смысла; в этом случае между главным и придаточным предложениями запятая СТАВИТСЯ, например: It was a white rabbit, who was wearing a vest.

В некоторых случаях запятая, сигнализирующая о функциональном характере придаточного предложения, помогает дифференцировать смыслы:

He failed the test which must have been difficult for him. = the test was difficult for him

He failed the test, which must have been difficult for him. = the failure was difficult for him

Обстоятельственные придаточные предложения

демонстрируют наибольшую вариативность и индивидуальный подход в пунктуационном режиме. Здесь могут иметь значение все упомянутые ранее факторы: позиция и длина предложений, наличие и плотность структурно-семантической связи между главным и придаточным(-и) предложениями, а также личное представление пишущего о роли знаков препинания в тексте.

Что касается первого параметра, наши наблюдения показывают, что в современном письменном тексте запятая всегда СТАВИТСЯ, если придаточное предложение находится в медиальной позиции, чаще всего СТАВИТСЯ после придаточного предложения в препозиции и обычно ОПУСКАЕТСЯ, если придаточное предложение следует за главным. Чем короче препозитивное или постпозитивное придаточное предложение, тем больше вероятность отсутствия запятой. Однако все эти условия могут не приниматься авторами в расчет, если имеется необходимость в отделении какой-либо информации, подчеркивании ее особого статуса в предложении (1) или, наоборот, если требуется зафиксировать тесную связь между содержаниями всех предикативных единиц предложения, формирующих единое смысловое целое (2):

- (1) I will leave the door ajar, in case you call me.
- (2) I don't know what will become of him if he goes on like this.

В сложном предложении с бессоюзной связью запятая ОБЯЗАТЕЛЬНО СТАВИТСЯ для разделения составляющих его простых предложений, если не стоит другой знак препинания (см. 2.4), например: City editors reported it, people believed it and the shares of the ten division conglomerate grouped under Hamilton Holdings rose steadily.

**2.2. Точка с запятой** является наиболее выразительным средством маркирования сочинительных отношений между двумя грамматическими основами в сложном предложении; данный знак может считаться практически эквивалентным сочетанию запятой и сочинительного союза and при однородных членах предложения / сочетанию запятой и сочинительного союза and на стыке частей сложного предложения, например: The mouse began her sad story; all the animals prepared to listen.

Традиционно учебники указывают, что бессоюзная связь двух грамматических основ предполагает употребление точки с запятой, в качестве исключения из данного правила рассматриваются нераспространенные предложения афористического типа, состоящие обычно из трех грамматических основ, например: *I must, I can, I will.* (Ср. лат. *Veni, vidi, vici.— I came, I saw, I conquered.*) Особенно настоятельно рекомендуется использовать данный знак в том случае, если

внутри предложений, связанных бессоюзной связью, имеются другие знаки препинания: She is now president of the company, a position she had long waited for; her two sons have graduated from major universities; and to her great joy, she has recently become a grandmother $^5$ .

В то же время специальные исследования, посвященные данному знаку препинания, недвусмысленно указывают на тот факт, что популярность точки с запятой, начиная с XIX в., резко падает, и количество контекстов, в которых авторы прибегают к ее использованию, значительно сократилось. Если раньше основанием к использованию данного знака однозначно служили длина и синтаксические особенности предложения, то в сегодняшней письменной практике больший вес приобрели факторы дискурсивного свойства, а именно членение предложений, относящихся к разным дискурсивным режимам (повествованию, описанию, оценке, комментированию и т. д.). Так, в примере (1) точка с запятой маркирует переход от описания к повествовательной линии, в примере (2) второе предложение содержит информацию, комментирующую (объясняющую) утверждение первого предложения:

- (1) The locals were all taking a siesta in the heat, and the rain began to patter onto the leaves of the orange trees; a score of large drops hit his shoulders as he crossed the flagstones, and when he reached the French windows the shower broke at last, drumming onto the pink tiles of the roof.
- (2) It would be wonderful to visit Hogsmeade on weekends; he knew it was an entirely wizarding village, and he had never set foot there.
- 2.3. Двоеточие в английском языке употребляется приблизительно в десять раз реже по сравнению с запятой [6] и в целом используется 1) при членении предложения на части, которые, будучи семантически соотносимыми и взаимозависимыми, способны выступать в качестве самостоятельных предложений; 2) при вычленении отдельных частей (слов и словосочетаний) в границах действия одной грамматической основы.

Употребление двоеточия означает, что часть предложения, стоящая после двоеточия, раскрывает содержание первой части или содержит разъяснение информации в первой части, например: *I've got some news for you: John has arrived*. При перифразе предложений с двоеточием в результате обычно возникают аппозитивные отношения между частями, возможно также использование уточняющих наречий *as follows* /

В данном примере примечательно то, что точка с запятой разделяет не только предложения, связанные бессоюзной связью, но и сложносочиненные предложения, связанные союзом and.

namely, сочетания that is, союза because или вводного оборота that's why, например: I've got some news for you, namely, John has arrived<sup>6</sup>.

При обособлении отдельных частей (слов и словосочетаний) в границах действия одной грамматической основы употребление двоеточия функционально сближается с цитированием (особенно в технических или специализированных текстах). Двоеточие отделяет:

- 1) перечисление, в том числе после слов / оборотов for example, eg, namely (на письме viz), ie, as follows и проч., например: The following documents are required: birth certificate, passport, marriage certificate. (Подобные формализованные предложения могут дополнительно "утяжеляться" тире, то есть здесь может использоваться комбинация знаков препинания: —). Вне формального употребления перечисление может отделяться от остальной части предложения с помощью запятой;
- 2) обращение в начале письма (в американском варианте английского языка); в британском варианте с этой целью используется запятая, ср.:

Dear Mr Nigel: Dear Mr Nigel, Thank you... Thank you...

- **2.4.** Функциональное назначение **тире** весьма широко и разнообразно. Тире применяется:
- 1) как маркер анаколуфа в неофициальных текстах, а также для придания тексту эффекта театральности, например: "I didn't meant to I just want you to be happy." "I hoped that you —" His voice broke<sup>7</sup>;
- 2) в синтаксически полных предложениях тире маркирует отношения противопоставления: Everyone expected the speaker to be controversial but not to the extent of swearing at the chairwoman and failing of the stage; уточнения: Mrs Sims had four daughters Poppy, Iris, Pansy and Petal; эмоциональное отношение (в данном случае удивление): Then the adhesive gave way, the beard came adrift, and Santa Claus was revealed as Aunt Mildred!
- 3) для выделения вводных предложений, как уточняющего (1), так и экспрессивного (2) характера:
- Брамматисты полагают, что в целом ряде случаев авторы предпочитают использовать точку с запятой там, где возможно употребление двоеточия, нередко на том же месте можно встретить запятую, сочинительный союз and, а также отсутствие знаков препинания, например: Joan and Mary were obviously tired: I got up to go. При этом именно двоеточие рассматривается в качестве знака препинания, наиболее востребованного у авторов, обладающих тонким литературным и лингвистическим чутьем [4].
- <sup>7</sup> В то же время части предложения с анаколуфом разделяются многоточием, если делается попытка переосмыслить предложение, а не резко прервать его, ср.: I didn't mean to... I just want you to be happy. (См. статью в № 3 (39) / 2012.)

- (1) She assembled all the ingredients flour, sugar, eggs, salt, lard and raisins and started on the pudding.
- (2) There is nothing absolutely nothing that will make me change my mind about Harry.

Существенно, что использование тире характерно для неформальных ситуаций речи (своего рода, эффект стороннего комментатора), например: After a pleasant party and a night far from being sober, informing no one, perhaps even himself, he decided — God knows why — to make a proposal to the pretty blond, who accepted it gladly, planting a somewhat wet kiss on his brow.

4) после первой буквы имени или нецензурного слова при невозможности / нежелании воспроизводить слово полностью, например: *Her lover was Mr C-. F- off.* 

Наблюдения над современными текстами показывают рост популярности тире [5]. Причина этого явления, по нашему мнению, состоит в графической выразительности данного знака и неформальном оттенке, привносимом им в письменный текст. Тире часто заменяет двоеточие и скобки, область функционирования которых, в свою очередь, становится все более ограниченной (см. ниже).

**2.5.** Скобки<sup>8</sup> и тире, представляющие собой парные знаки препинания, могут использоваться вместо запятых<sup>9</sup> для отделения вводных слов и выражений, а также иных вставных конструкций. Это, однако, не предполагает их полную функциональную взаимозаменяемость.

Тире и скобки употребляются, если 1) возникает спутанность пунктуации и 2) есть риск некорректно выделить вставную конструкцию значительной протяженности.

Обособленные вводные слова и выражения, а также другие вставные конструкции не могут предваряться никакими иными знаками, однако после обособления скобками возможно употребление запятой, например: I spoke to Ms Jeremy, — the Dean — / (the Dean) who was in charge of the project... Cp. I spoke to Ms Jeremy (the Dean), who was in charge of the project.

Обособление внутри обособления (модель "матрешка") не предполагает приоритета тех или иных парных знаков препинания, однако должны быть соблюдены следующие правила: 1) расстановка знаков препинания должна точно соответствовать смысловой организации обособляемых единиц и фиксировать логическое завершение внутреннего

<sup>8</sup> Скобки как признак обособления могут использоваться как внутри предложения, так и для выделения целого предложения, а также целого абзаца.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Запятые, являясь наименее агрессивным знаком препинания, более частотны.

обособления по отношению к внешнему; 2) различные знаки препинания должны использоваться для внешнего и внутреннего обособлений, например: Her married life (she was, by then, married with two children) was far from being happy. / Her married life — she was, by then, married with two children — was far from being happy.

В подобных случаях в американском варианте английского языка внутреннее обособление нередко маркируется квадратными скобками, в то время как внешнее обособление в этом случае возможно только с помощью круглых скобок. Существенно при этом, что в британском варианте использование квадратных скобок рассматривается как функционально и стилистически ограниченное: они характерны для авторского / редакторского комментария, касающегося графического выделения, логики изложения и т. д. в текстах научного, публицистического, технического характера, например: The most considerable chapter on punctuation as prosody independent [bold type mine] is provided by the team of Oxford grammarians supervised by R. Quirk.

В официальных, научных и технических текстах скобки используются для выделения ссылок, а также для указания на период жизни лица, например: Mary Stuart (1542–87) spent a considerable period of her life in exile, frequently exchanging letters with her royal sister Elizabeth. The influence of pragmatics on modern writing is hard to exaggerate (p. 33 ff).

Ограниченным функциональным статусом характеризуются так называемые фигурные скобки {}, которые характерны для технических и математических записей. Содержательная прозрачность (и как следствие, определенная степень независимости) данных парных знаков делает их уместными для выделения обособлений значительной протяженности.

2.6. Цитирование и кавычки. Кавычки функционально сближаются со скобками в том смысле, что они могут сочетаться с иными знаками препинания (например, точками и запятыми). Если в кавычки заключается самостоятельное предложение, оно начинается с заглавной буквы. Если предложение-цитата представляет собой повествовательное предложение и не завершает предложение, в которое оно включено, перед закрытием кавычек ставится запятая, если оно является завершением — точка. Перед предложением-цитатой (до кавычек) ставится запятая, например: The teacher rose from her table and said, "Keep quiet, please," in a rather angry voice. "Keep quiet, please," the teacher said. The teacher said, "Keep quiet, please."

Если предложение-цитата является вопросом или восклицанием, соответственно вопросительный и восклицательный знаки ставятся в конце перед за-

крытием кавычек. В этом случае часть предложения, следующая за цитатой, начинается с прописной буквы, например: "Jeremy!" she shouted. "Where are you, naughty boy?" continued the nurse.

Кавычки бывают одинарные, используемые в рукописных текстах, а также в американских печатных изданиях, и двойные, характерные для издательской продукции Великобритании. В последнем случае, однако, выбор остается за издательством. Тем не менее независимо от выбора графической формы необходимо иметь в виду, что кавычки являются парными знаками препинания, и это влияет на оформление цитаты внутри цитаты, например: 'I heard the name "Ramsay" mentioned,' she confessed.

Цитаты не заключаются в кавычки в текстах пьес, газетных интервью, стенограммах судебных протоколов. В таких текстах последовательно упоминаются имена участников события, затем ставится двоеточие, после чего предложение-цитата начинается с заглавной буквы, например:

Judge Harris: Do you claim guilty or innocent? Цитирование в академической литературе имеет некоторые особенности:

- кавычки используются, если объем цитаты незначителен по отношению к основному тексту;
- цитаты значительного объема кавычками не помечаются. В последнем случае, если цитирование охватывает несколько абзацев, возможен корректный вариант пунктуации, который предполагает следующее: кавычки открывают каждый новый абзац, кавычки закрывают всю цитату.

Использование кавычек может также маркировать:

- 1) включение в текст слов и выражений, отличающихся по стилевой принадлежности от основного текста, например: By using the definite article we only "hook" the attention of the reader and "trigger" the mechanism of the definite reference realized by the whole definite description. (В приведенном примере слова обиходного стиля введены в академическое высказывание, чтобы облегчить понимание сложной идеи автора);
- 2) использование слова / выражения сомнительного, не вполне уместного с точки зрения основного текста; подобные употребления могут дополнительно выражать саркастическое отношение автора, присутствие двусмысленности в прочтении и пр., например: This "wife" of his is definitely vulgar.<sup>10</sup>
- 3) перевод включенного в основное содержание предложения иноязычного слова / выражения.

Вместо кавычек возможно выделение с помощью курсива в печатном тексте или подчеркивания в рукописи.

При этом само заимствованное слово / выражение обычно набирается курсивом, или жирным шрифтом, или выделяется подчеркиванием в рукописи, например: Your new boyfriend is a real macho.— Who? — I mean, "a perfect male sample, very attractive physically, handsome, and so on".

# **2.7.** Использование **дефиса** позволяет решить две залачи.

Во-первых, он является символом переноса слова. При этом дефис не используется в книгопечатании и продукции, подобной книгам. Если членения слова не удается избежать, в американском варианте английского языка используется фонологический принцип деления слова, то есть деление на слоги, в британском варианте используются морфологический и этимологический принципы членения, например: *AmE structure*, *BrE struct-ure*.

Во-вторых, дефис используется для решения словообразовательных задач:

- 1) отделяет приставку или иную значимую часть вновь образованного слова (или слова, образованного для употребления в конкретном тексте). Особенно важен дефис, если вторая часть слова начинается с заглавной буквы, например: non-existent, socio-linguistic, un-French;
- 2) способствует снятию произносительных трудностей при соположении одинаковых букв, относящихся к разным частям слова, например: *cooperation*.

В последнем случае орфографическая традиция американского варианта английского языка более разнообразна и позволяет использование дефиса (co-operate, редко), диэрезы<sup>11</sup> (соöperate, редко), а также — как наиболее распространенный вариант — слитное написание слова (соорегаte).

В принципе в современном английском языке существуют несколько основных моделей образования сложных слов, среди которых наиболее частотными являются следующие:

- прилагательное +
  - существительное: full-time
  - прилагательное: *age-old*
- существительное +
  - причастие I (-ing): eye-catching
  - причастие II (-ed): horse-drawned
- наречие +
  - причастие I (-ing): slow-moving
  - прилагательное: highly-sensitive
- 11 Диэреза в британском варианте, будучи непопулярной, тем не менее, до сих пор встречается в словах, где требуется разделение слогов в непроизводном слове и где использование дефиса невозможно, например, паïve.

- удвоение: wishy-washy
- глагол + наречие: *break-up*

[Longman's Grammar of Spoken and Written English] Индивидуальная практика написания в таких случаях варьируется: в разных источниках одно и то же слово может быть написано как airstream или air-stream. Кроме того, различия в написании имеются между американским и британским вариантами английского языка: если в британском английском более распространено написание сложного слова через дефис (hard-working), то в американском варианте отдается предпочтение слитному написанию (hardworking). В дополнение ко всему в последнее время подобные комбинации часто оформляются также в виде словосочетания, поэтому могут существовать три варианта написания: bookshop, book-shop и book shop [7]. Предписания лингвистов здесь максимально прозрачны: 1) проверить написание спорного слова в словаре; 2) в том случае, если словарь не регламентирует написание слова присутствием / отсутствием дефиса, а также слитностью / раздельностью написания, отразить степень семантической близости компонентов в конкретном тексте. Чем ближе смысловая связь, тем больше аргументов в пользу использования дефиса [1]. На наш взгляд, подобные вариации не мешают адекватному пониманию значения слов, поэтому настаивать на правильности одного из них 6ессмысленно $^{12}$ .

В то же время необходимо отметить, что существуют случаи, когда наличие или отсутствие дефиса в корне меняет смысл словосочетания. Сравните, например: *American-football player u American football-player*.

Если слова в данном словосочетании написаны раздельно, как American football player, неясно, идет ли речь об американском футболисте или игроке в американский футбол. Аналогичная двусмысленность возникает в сочетаниях типа old furniture dealer (old furniture-dealer или old-furniture dealer?), а twenty odd students, безусловно, означает не то же самое, что twenty-odd students.

В последнее время благодаря своей компактности и выразительности, а также в результате влияния письменной практики компьютерного общения словосложение стало весьма продуктивной моделью для языкового творчества: сложные слова могут быть разной длины, строиться по разным моделям и даже состоять из целого предложения, написанного через дефис: She put on this I-don't-evencare—if-you-look impression. Такая практика сегодня весьма популярна среди англоязычных авторов и наблюдается в письменных текстах самых различных жанров и регистров, например: "The Christine-Keeler-meets-the-little-red-murderer-from-Don't-Look-Now nightmare that I threw together haunts me still and, I swear to you, for I have returned many times, the smell of rotten guts still informs the under-stage dressing-rooms." (S. Fry, Moab is My Washpot) Слова, составляющие подобное комплексное сочетание, неизбежно пишутся через дефис.

Таким, образом дефис становится обязательным в следующих случаях:

- при возможности ошибочного / неточного понимания итогового выражения, например: highschool expenses vs high school-expenses;
- при превращении предикативного и наречного словосочетания, а также предложения в препозитивное определение, например: a well-established reputation, his far-away cottage, a do-it-yourself job. Особо следует отметить, что за исключением нескольких включенных в словари образований такого рода структуры являются безусловно маркированными. Они встречаются главным образом в разговорной речи / слэнге, возникают как авторские неологизмы, демонстрируют оригинальное, нередко ироничное (или самоироничное) словотворчество;
- когда стилистически детерминированное варьирование употребления дефиса характеризует сочинительные словосочетания, где оба сложных слова имеют одинаковую вторую часть и предполагают написание через дефис;
- когда в целях речевой экономии используется эллипсис, дефис обязателен после словообразовательных элементов, которые не могут использоваться самостоятельно, например: pro- and antigovernment debate. Если первые компоненты могут быть использованы вне сложного слова, правописание через дефис применяется в официальных и технических текстах, например: language- and speech-impaired children.

Дефис используется вместо тире, если указывается последовательность чисел, например: pp. 21-34.

Дефис в сочетании с удвоением отдельных букв / слогов служит графическим приемом для воспроизведения эффекта заикания (в литературных текстах), например: "P-p-pl-pl-ease," he stammered.

### 2.8. Знак апострофа используется:

- 1) в качестве компонента формального признака родительного падежа (Genitive case) единственного числа у тех существительных, которые допускают падежные изменения, например: girl's, mother's; а также родительного падежа множественного числа у тех существительных, которые образуют формы числа нерегулярным способом, например: children's, sheep's, и у местоимений, позволяющих изменения в падеже, например: one's, somebody's, anyone's, nobody's;
- 2) в качестве единственного формального признака родительного падежа множественного числа у существительных, образующих форму множественного числа регулярным способом, например: boys', students';

- 3) в качестве компонента формального признака при передаче значения поссессивности словами, не изменяющимися по падежам, а также синтаксическими группами словосочетаниями, предложениями, например: the engine's overall life, the King of England's daughter;
- 4) в качестве компонента формального признака множественного числа у слов, не имеющих общепринятого способа записи, например: Don't forget to dot your i's and cross your t's. It all happened in 1990's<sup>13</sup>;
- 5) в сокращениях глагольных форм, характеризующих устную речь, например: *I'm, we're, can't, won't*;
- 6) (редко) в общепринятых сокращениях некоторых широко употребляемых существительных иноязычного происхождения, например: 'cello, 'flu;
- 7) в художественной литературе при имитации разговорного произношения ряда слов (легко опознаваемых читателем), например: *goin*', 'cos;
- 8) в сокращениях дат в неофициальных текстах, например: 1974 = '74.

**2.9.** Сокращение (аббревиация) и употребление особых знаков. В целом аббревиация используется весьма незначительно, особенно она нехарактерна для официального стиля письма. Существует ряд аббревиатур с устойчивым употреблением, они встречаются, главным образом, в научном и публицистическом дискурсе (типа *e.g.*, *etc*, *PTO*, *UN*, *USA*, *BrE*, *AmE* и некоторые другие). При этом наблюдается устойчивая тенденция к использованию сокращений без знаков пунктуации.

В традиционном смысле наиболее характерным графическим признаком сокращения (аббревиации) является точка, которая:

- ставится после первой буквы или сокращенной формы существительного, например: Prof. Higgins, e.g., etc;
- отделяет целые и десятичные дробные части у числительных, например: 6.75 (в речи точка озвучивается как *point*); аналогичным образом записываются курсы валют, например: £6.75 (в речи точка не озвучивается, то есть числительное прочитывается как *six seventy five*).

Если аббревиатура включает последнюю букву сокращаемого слова, в британской традиции пунктуации допускается отсутствие точки, например: *Dr. Martens, Mr Banks*.

Числительные от нуля до двенадцати обычно записываются словами, например: one, seven, twelve;

В этом случае апостроф не обязателен, поскольку не существует риска некорректного прочтения (см. предыдущий пример).

числительные от 20 до 100 (за исключением десятков) записываются через дефис, как и дробные числа, например: *twenty-one*, *three-thirds*.

Использование орфографической (а не математической) записи числительных соответствует требованию стилевого единообразия: в более общем смысле, в рамках одного текста не принято использовать разнотипную графическую символику. Именно поэтому знаки математических операций сочетаются только с математическими символами и никогда — со словами <sup>14</sup>. Исключением к данному правилу является запись календарных дат и обозначений времени.

При записи календарных дат числительные отделяются друг от друга косой наклонной чертой, двоеточием (редко) или точкой, используется также смешанная словесно-числовая запись, например: 9/5/1945, 9:5:1945, 9.5.1945, 9th May 1945 (в британском варианте английского языка), Мау 9th, 1945 (в американском варианте английского языка).

При записи времени между числительными, обозначающими часы и минуты, используется точка (в британском варианте английского языка) и двоеточие (в американском), например: ср. 7.40 (BrE) и 7:40 (AmE).

2.10. Капитализация. Заглавные буквы традиционно используются при упоминании имен собственных личных, названий географических объектов, названий художественных произведений, дней недели, названий месяцев, планет (за исключением таких астрономических объектов, как the earth, the sun, the moon. (Здесь заглавные буквы используются в тех случаях, когда данные небесные тела понимаются в строго астрономическом смысле, если в предложении присутствует упоминание названий других аналогичных объектов, например: It is farther from Earth to Mars than from Mercury to the Sun.) Заглавные буквы также применяются в названиях титулов, стоящих рядом с собственными именами, например: Alfred the King of England, Earl Grey, Colonel Pickering, the City of Edinburgh.

В научном дискурсе заглавные буквы могут использоваться при введении в текст терминологических обозначений / ключевых слов, особенно это характерно для первого упоминания, например:

- = читается как equals
- + читается как plus/and
- читается как minus/take away
- х читается как times/multiplied by
- ÷ читается как over/divided by
- $\sqrt{\text{читается как the square root of}}$
- # читается как *pound*
- @ читается как *at*
- \* читается как asterisk
- / читается как star
- % читается как *percent*
- ^ читается как caret
- ~ читается как tilde

Discussion of Gestosis is topical in Obstetrics as it can shed light on elimination of birth complications. Особенно характерна подобная практика для юридического дискурса, при этом ключевые слова пишутся с заглавной буквы на протяжении всего текста.

Запись слова с заглавной буквы в художественной литературе "легких" жанров рассматривается как графический стилистический прием и является признаком эмфазы (в том числе шутливого, ироничного отношения) к сообщаемому, например: Her face twisted in an agony of fury: "What can I do for YOU? GET OUT OF HERE, this minute, you IDIOT!" My teenage daughter used to call my Mother of All Children. Подобный способ записи призван в том числе передать особые просодические характеристики данной части высказывания.

Заглавные буквы используются во многих аббревиатурах, где сокращаются не только имена собственные, но и имена нарицательные, а также слова других частей речи; запись слов с помощью заглавных букв характерна для BLOCK LANGUAGE — особого графического кода информационных сообщений.

**2.11. Особые символы.** Наклонная косая черта и прочие графические символы относятся к двум типам записей: техническому и формульному.

Для членения описательной / объяснительной части на фрагменты используются буквы и цифры в сочетании с круглыми скобками, например: 1), 2); (1), (2); a), b); (a), (b).

Косая наклонная черта используется для обозначения сокращений, альтернативных вариантов, членения на подразделы, например: the academic year 2012/6, c/o, solidus/slant/slash/oblique, Section 8/1.

Использование жирного шрифта является способом привлечения внимания читающего.

Использование знака † (obelisk) перед именем собственным обычно обозначает, что упоминается особа, имеющая высокий церковный сан, и передает значение "преподобный" в то время как данный знак после имени означает "усопший, покойный".

\* \* \*

В завершение нашего небольшого исследования в области современной английской пунктуации вернемся к вопросу о том, насколько обязательны или факультативны сведения о знаках препинания изучаемого иностранного языка для обучающихся в школе и об отношении к данной лингвистической проблематике со стороны практикующих учителей. По-видимому, отвечать на него нужно, приняв во внимание, по крайней мере, два момента: традиции в изучении языка родного, где освоение раздела "Пунктуация" является программным требованием, и современные требования к изучению иностранного

Все математические операторы и компьютерные символы обладают характерной формой озвучивания:

языка в контексте Болонского процесса<sup>15</sup> и компетентностной ориентации ЕГЭ по иностранному языку. В отношении последнего пункта можно полагать, что с учетом наблюдаемого в последние годы усложнения содержания и процедуры контроля знаний обучающихся проверка владения пунктуационной системой изучаемого иностранного языка это вопрос недалекого будущего. Однако с позиций здравого смысла и с учетом личного педагогического опыта авторов представляется, что в отношении знаков препинания в средней школе гораздо продуктивнее окажется пропагандирующая, разъясняющая деятельность учителя иностранного языка, которая положит начало формированию лингвистической чуткости у обучающихся, стремлению видеть многослойность текстовых построений при чтении, активно относиться к создаваемому письменному тексту, преодолевать некоторый формализм построений, свойственный ранним этапам овладения иностранным языком. В то же время видится абсолютно необходимым занимать последовательную инструктирующую позицию в отношении пунктуационного режима в тех ситуациях общения, где он устойчиво регламентирован и может рассматриваться не только как дань исторической и образовательной традиции, но и в качестве проявления внутренней культуры и дисциплины пользователя языком. На наш взгляд, именно такой подход к изучению системных и вариативных признаков данной части языкового материала разумный баланс между привычным, устоявшимся, стабильным и новым, изменчивым, находящемся в стадии формирования — создаст надежные основания для просветительской позиции педагога, что в свою очередь станет источником и показателем его профессионализма.

#### Список использованной литературы:

- 1. *Майерс Л. М.* Пишем по-английски: Руководство по грамматике и письму (на англ. яз.).— СПб: Лань, 1997.— 446 с.
- 2. *Biber D., Conrad S., Leech G.* Longman Student Grammar of Spoken and Written English.— Pearson Education Limited, 2002.— 487 p.
- 3. *Bruthiaux P.* The Rise and Fall of the Semicolon: English Punctuation Theory and English Teaching Practice.—Oxford University Press, Applied Linguistics, v. 16, no. 1, 1995.—pp. 1–14.
- 4. Greenbaum S. A College Grammar of English.— Longman, 1989.— 340 p.
- 5. King G. Good Punctuation.— Harper Collins, 2004.— 185 p.
- 6. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A. Grammar of Contemporary English.— Longman Group UK Limited, 1980.— pp. 1053–1081.
- 7. Swan M. Practical English Usage.— Oxford University Press, 1998.— 658 p.
- 8. *Truss L.* Eats, Shoots & Leaves: The Zero Tolerance Approach to Punctuation.— London: Profile Books, 2003.— 209 p.

Болонский процесс — процесс сближения и гармонизации систем высшего образования стран Европы с целью создания единого европейского пространства высшего образования. Официальной датой начала процесса принято считать 19 июня 1999 года, когда была подписана Болонская декларация.